

**Романов Александр Сергеевич**

канд. филол. наук, докторант

ФГКВОУ ВО «Военный университет»

Минобороны России

г. Москва

**Осипова Инна Алексеевна**

старший преподаватель

ФГОБУ ВО «Финансовый университет

при Правительстве Российской Федерации»

г. Москва

## **АНГЛИЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ**

### **КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

*Аннотация: в статье предпринята попытка анализа теоретических трудов, объектом исследования которых выступает фразеологический фонд английского языка. Проведенный анализ подтверждает характеристику фразеологии как явления прежде всего семантического, ярко проявляющегося в современной английской прессе.*

*Ключевые слова:* фразеология, теория фразеологии английского языка, классификация.

Теоретические исследования в области английской фразеологии убедительно демонстрируют, что фразеологизм является более сложным образованием, чем слово или переменное словосочетание. И.Р. Гальперин называет ФЕ «сочетания слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а иногда и совсем не выводимо из суммы составляющих это сочетание частей» [2, с. 169]. К разряду фразеологизмов А.В. Кунин относит «раздельно-оформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями» [3, с. 6]. Семантическое изменение затрагивает ФЕ либо полностью *to do smth. with flying colours* – успешно справиться с поставленной задачей, либо

одну из её составляющих *to die with one's boots on* – погибнуть при исполнении боевой задачи. Значение фразеологизма, известное носителям данного языка, не всегда можно определить из значений его составляющих, что вызывает трудности адекватного восприятия, понимания и перевода. В самом фразеологическом значении имеются две стороны: *план содержания* (десигнат), в котором следует различать сигнификативный (составляющий содержание понятия), денотативный (отражающий в обобщенной форме предметы и явления внеязыковой действительности) и коннотативный (эмоционально-экспрессивный) аспекты, и *план выражения*, т. е. материальная оболочка ФЕ. Этот двусторонний характер значения фразеологизма представляет собой единство содержания и формы.

Одни исследователи (И.В. Арнольд, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, Л.П. Смит и др.) включают в состав фразеологии все устойчивые сочетания, другие (А.И. Смирницкий, А.В. Кунин, Н.Н. Амосова и др.) – только определённые группы. Мы разделяем мнение А.В. Кунина о том, что нижней границей ФЕ является устойчивое словосочетание, состоящее из двух слов; при этом один из компонентов фразеологизма может быть служебным словом, например, *in fact* – в действительности, *scrape home* – с трудом достичь своей цели [3, с. 87]. Вместе с тем спорным остается вопрос о включении в состав фразеологизмов сочетаний, образуемых по типовой модели со связанным значением слов, а также о верхней границе ФЕ – пословицах и поговорках. Сочетания с терминологическим значением *measuring instrument* – измерительный прибор, *hydraulic brake* -гидравлический пресс и т. п. образуются по модели переменного словосочетания, что также выводит их за пределы фразеологии.

Целесообразно оставить в качестве объекта изучения фразеологии обороты терминологического характера, имеющие как буквальные, так и полностью или частично переосмыслиенные значения: *in the limelight* – ФЕ (в центре всеобщего внимания) и театральный термин (в наиболее освещённой части сцены), *to toe the line* – ФЕ (подчиняться требованиям или правилам) и спортивный термин (встать на стартовую черту).

---

Англоязычная научная лингвистическая литература представлена относительно небольшим числом трудов, посвящённых теории фразеологии. В имеющихся работах (Л.П. Смит, Р. Мун и др.) не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения ФЕ, соотношение фразеологизмов и слов, системность фразеологии и др. Также не ставится английскими и американскими учёными вопрос о фразеологии как о самостоятельной лингвистической дисциплине. Проблемы фразеологии трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям.

В нашей стране вопрос о фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплине неоднократно ставился многочисленными исследователями. Е.Д. Поливанов считал, что в лингвистической литературе будущего фразеология займет обособленную и устойчивую позицию [5, с. 47]. Б.А. Ларин был первым учёным после Е.Д. Поливанова, снова поднявшим вопрос о фразеологии как отдельной лингвистической дисциплине. «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится ещё в стадии «скрытого развития». Она интересует многих, над нею задумываются, экспериментируют <...>, но она ещё не сложилась, не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разнобой и безуспешность попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе. Всем ясна и важность специального изучения этого своеобразного фонда выразительных средств языка» [3, с. 21].

И.В. Арнольд развивает некоторые положения теории устойчивых сочетаний; автор подчёркивает, что английские ФЕ нередко содержат аллитерацию (*part and parcel* – неотъемлемая составляющая), рифму (*by hook or by crook* – правдами и неправдами), метафору (*in a nutshell* – короче говоря), сравнение (*as right as rain* – в полном порядке), противопоставление (*not for love or money* – ни за что; ни за какие деньги; ни за какие коврижки), синонимию (*by leaps and bounds* – очень быстро) [1, с. 45].

А.В. Куний разработал теорию фразеологии английского языка, ранее не являвшуюся предметом исследования лингвистов. В основе данной теории лежит разработка такого основного показателя фразеологизма, как устойчивость. А.В. Куний доказал, что устойчивость ФЕ – комплексное явление, включающее в себя устойчивость употребления, устойчивость на структурно-семантическом уровне, устойчивость полностью или частично переосмыслинного значения, устойчивость лексического состава, допускающую подмену ФЕ только в пределах фразеологической вариантности, морфологическую устойчивость и синтаксическую устойчивость, связанную со стабильностью порядка слов ФЕ, изменения которого возможны исключительно в рамках варианты структурной синонимии и окказиональных преобразований. Теория А.В. Кунина восполнила многие пробелы, дала возможность осознать значение фразеологии для любого языка, способствовала выделению фразеологии в самостоятельную дисциплину. Методы исследования ФЕ, предложенные и обоснованные А.В. Куниным, в том числе метод фразеологической идентификации, широко применяются при написании работ, посвящённых фразеологизмам [3, с. 29].

За последнее время из частного лингвистического вопроса фразеология выросла в особый раздел языкознания; о ней и по многим её проблемам написаны сотни работ. Изучение фразеологии в нашей стране характеризуется не только числом опубликованных работ, но и их фундаментальным характером. Среди них немало монографий, диссертаций, учебных пособий, фразеологических словарей. Вклад в развитие теории фразеологии внесли такие языковеды, как Е.В. Люкина, З.В. Корзюкова, Г.П. Манушкина, О.В. Праченко, Д.Ф. Санлыер, В.В. Шевченко (компонентный анализ ФЕ), Ю.С. Кузин и В.В. Гузикова (функционирование ФЕ в художественной литературе), А.С. Хрусталев (анализ ФЕ в поэтических текстах), Р.И. Ковалева-Виноградова (полисемия фразеологизмов), Е.В. Рыжкина и Д.Н. Давлетбаева (фразеологическая окказиональность), С.В. Лесина (неологизация ФЕ), К.П. Сидоренко и Е.А. Никулина (фразеологизмы терминологического происхождения). Наряду

с традиционными направлениями исследований всё большую популярность приобретает изучение гендерных аспектов фразеологии, которым посвящены работы Е.А. Картушиной, В.А. Никольской, О.А. Васьковой.

В результате исследования мы можем выделить две наиболее устоявшиеся и распространенные *концепции фразеологизма в теории фразеологии*: 1) концепция воспроизведимости; 2) семантическая концепция. Сущность концепции воспроизведимости заключается в том, что под ФЕ понимается любое устойчивое сочетание слов, воспроизведенное в речи как единое целое. Согласно семантической концепции, целостное обобщенно-переносное значение ФЕ представляет собой семантический результат образного переосмыслиния первоначального значения словесного комплекса-прототипа, а не изолированных значений отдельных компонентов фразеологизма. Проведенный анализ подтверждает характеристику фразеологизма как явления прежде всего семантического, ярко проявляющегося в современной английской прессе.

Необходимо также отметить, что проблематика исследования фразеологических единиц (ФЕ) с позиции национально-культурной специфики обретает все большую актуальность. Обусловлено это тем, что вопросы, лежащие в плоскости взаимодействия языка и культуры, языка и мышления по-прежнему представляют живой интерес для научного сообщества. С одной стороны, язык отображает те свойства внеязыковой реальности, которые являются релевантными для носителей культуры, говорящих на данном языке. С другой стороны, постигая родной язык, носитель лингвокультурного кода концептуализирует мир с точки зрения родной культуры [6, с. 143–146].

### ***Список литературы***

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. шк., 2004. – С. 45, 75.
2. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 2004. – С. 169.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Флинта, 2005. – С. 6, 87.

4. Кунин А.В. Английская фразеология. – М.: Наука, 2005. – С. 21, 29, 38, 68, 92.
5. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание. – М.: Ком Книга, 2006. – С. 47.
6. Романов А.С. Языковые средства экспликации этнических стереотипов в картине мира американских военнослужащих: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2015. – 215 с.
7. Ухтомский А.В. Приемы и методы перевода фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/priemy-i-metody-perevoda-frazeologizmov> (дата обращения: 15.05.2017).